

“VIATJANT AMB CONTES...”



**Regidoria de Cultura i Festes
Regidoria de Benestar Social,
Polítiques d'Igualtat i Salut Pública**

Aquest projecte és una col·laboració entre la Biblioteca Pública Municipal, de la Regidoria de Cultura i Festes, i el Servei Municipal d'Atenció a l'immigrant, de la Regidoria de Benestar Social i Polítiques d'igualtat, ambdues de l'Ajuntament de Cambrils.

Introducció:

Europa en aquests moments, és una zona de recepció i acollida d'immigrants procedents de diferents països. Són diversos els factors: econòmics, polítics, etc., que causen els desplaçaments de població. La nostra ciutat és una de les escollides per aquesta immigració, caracteritzada per la diversitat dels seus orígens, cultures i llengües. Aquest fet, ha transformat el municipi de Cambrils en una societat cada vegada més multicultural.

La Biblioteca, en ser un espai públic i gratuït, és un centre polaritzador d'aquesta immigració, que veu en la seva multiplicitat d'ofertes (préstec gratuït de documents, accés a Internet, etc.) un espai per al seu temps de lleure, per comunicar-se amb el seu país d'origen, per aprendre, ... I així cada cop és més habitual veure a la Biblioteca gent d'altres països.

El paper de la Biblioteca, recordem el Manifest de la UNESCO, ve definit com el d'una institució democràtica que garanteix la igualtat d'accés a la cultura i al coneixement per a tothom, sense tenir en compte l'edat, la raça, el sexe, la religió, la nacionalitat o la classe social.

Cada biblioteca hi pot donar una resposta segons la seva pròpia realitat: el seu entorn, les seves possibilitats econòmiques i recursos humans, el recolzament institucional, etc.

La proposta de model social que valorem com a més justa, igualitària, enriquidora i respectuosa seria la del model intercultural en el qual es valora la integració a partir del respecte a la diversitat i de la relació entre les diferents cultures. Amb aquesta idea bàsica, desenvoluparem la nostra aportació a la comunitat, intentant defugir el desconeixement, la manipulació mediàtica o política i els estereotips.

En ser la Biblioteca un espai d'entrada lliure i gratuïta, afavoreix la lliure circulació de les persones. L'intercanvi o la relació en seria el següent pas, i també el que volem treballar amb aquest projecte.

Objectius:

- Fomentar la transversalitat com a línia de treball de l'Ajuntament de Cambrils, a l'hora d'atendre i oferir serveis als ciutadans
- Donar a conèixer la Biblioteca i els seus serveis entre la població immigrant
- Fomentar la interculturalitat a través d'un espai d'intercanvi mitjançant els contes
- Facilitar la relació personal entre els participants del projecte
- Afavorir el coneixement de diferents cultures com a eina d'integració social (partint del concepte de bidireccionalitat).

Projecte:

El projecte està adreçat a infants d'edats compreses entre els 5 i els 10 anys, i els seus acompanyants joves o adults.

Té com a eix central una hora del conte bilingüe dins de l'espai i l'horari de la Biblioteca Municipal.

Dos dilluns al mes, ciutadans de Cambrils procedents de diferents països del món, s'encarregaran de realitzar una lectura d'un conte del seu país d'origen. Aquesta lectura es realitzarà en la llengua materna del narrador. Per tal de facilitar la comprensió del conte, un traductor, s'encarregarà de fer un resum del conte en català. Un cop finalitzat el conte, es procedirà a la lectura d'un conte en català que anirà a càrrec dels professionals de la Biblioteca Municipal. El traductor en aquest cas, realitzarà la traducció del català a la llengua del primer conte.

Amb aquesta lectura bilingüe es vol fomentar la interculturalitat: el coneixement de les altres cultures a través de la narració de contes i rondalles tradicionals, així com de contes i rondalles catalanes. D'altra banda, es vol fomentar la capacitat d'empatia a través de l'escolta d'un conte en una altra llengua.

Per fer possible la narració de contes i rondalles d'altres països, ens posarem en contacte amb diferents usuaris de la biblioteca i amb les Associacions ALPICC i

Socio cultural Tarbia. Pel que fa als contes en català, aquests seran preparats pel personal de la Biblioteca.

Aquestes sessions de contes es realitzaran des del mes de desembre de 2004 al mes maig de 2005, i es clouran dins de les Jornades Interculturals i Solidàries 2005.

En cada sessió, els contes es transcriuran i s'enregistraran en una cinta, per tal d'elaborar el **Llibre Gegant** i el **CD de Contes**.

Llibre Gegant:

Tots els contes que s'hagin explicat seran recollits en una versió escrita bilingüe, i il·lustrada per infants, i editada que formarà part del fons de la Biblioteca.

Se'n faran 3 còpies: 1 per a la Biblioteca
1 per la Regidoria de Cultura i Festes
1 per la Regidoria de Benestar Social, Polítiques d'igualtat

CD de Contes:

Comptarem amb la col·laboració de Ràdio Cambrils que editarà un CD amb la gravació de tots els contes del cicle.

S'editaran 3 còpies: 1 còpia de CD per a la Biblioteca Pública Municipal
1 còpia de CD per a cada Regidoria (B. Social i Cultura 2 CD)

L'acte de cloenda es realitzarà el 9 de maig del 2005 i estarà emmarcat dins de les Jornades Interculturals i Solidàries que organitza l'Ajuntament de Cambrils.

Dins d'aquest acte es realitzarà una festa final de l'activitat amb la presentació del **Llibre Gegant** que contindrà tots els contes narrats i il·lustrats i el **CD de Contes**, així com l'entrega d'un Diploma a tots els narradors i il·lustradors que han participat en el cicle.

La presentació la realitzaran conjuntament les Regidores de Benestar Social i de Cultura: Ma Rosa López i Neli Queral, a la Sala d'Actes de la Biblioteca i del Casal de la Gent Gran.

Per completar l'acte de cloenda, s'oferirà un espectacle:

Sessió de contes africans amb "**Conte africà per la Pau**" realitzat pel grup **Kolere** i patrocinat per la Fundació "La Caixa".

Metodologia:

"**Viatjant amb contes...**" estarà dividit en 2 parts:

La primera mitja hora s'explicarà un conte en llengua àrab, castellana, xinesa, etc. Comptarem amb una persona que farà d'interpret i que ens farà un resum de la història que ens explicaran a continuació.

Posteriorment farem el mateix amb el conte que pertany a la cultura catalana. Aquest conte l'explicarà el personal de la Biblioteca.

Els infants que participin en cada sessió de conta-contes tindran la possibilitat d'il·lustrar els 2 contes que els hagin explicat.

Es farà una llista dels assistents i cadascun podrà portar 1 dibuix, per a cadascun dels 2 contes, en l'interval que hi haurà entre sessió i sessió de conta-contes.

En finalitzar cada sessió de contes es farà un sorteig entre tots els dibuixos participants, i els escollits passaran a il·lustrar el conte en la seva versió escrita. Cal remarcar que els dibuixos que participaran en el sorteig seran els de la sessió anterior de conta-contes.

Sorteig: els infants que hagin portat un dibuix escriuran el seu nom en una butlleta que els facilitarà la Biblioteca quan facin el lliurament d'aquest dibuix.

Després d'emplenar la butlleta, amb les seves dades, la dipositaran en una urna tancada que s'obrirà en el moment de procedir al sorteig; aleshores una mà innocent traurà la tarja del nen que veurà inclòs el seu dibuix en el Llibre Gegant.

Sessions de "Viatjant amb contes..."

El 1r i el 3r dilluns de cada mes, sempre que no siguin festius o quedin dintre del calendari festiu escolar.

Dia	Hora	Conte en un altre idioma	Conte català/ espanyol
13/12/2004 Gran Bretanya	17-18 h	PETER PAN (Nancy i Pilar/ Windsor House)	L'HOME DELS NASSOS Rosa Ma
10/01/2004 Alemanya	17-18 h	VONHIMMEL UND HÖLLE (Entre el cel i l'infern) (Wilma)	EN PATUFET Rosana
24/01/2005 Marroc	17-18 h	LA HISTORIA DE MOHAMMED (A.S. TARBIA)	EN PERE SENSE POR Rosa Ma
07/02/2005 Argentina	17-18 h	LA LEYENDA DEL HORNERO (Gianna Bergia)	LES CABRETES I EL LLOP Rosana
21/02/2005 França	17-18 h	LA CHÈVRE DE M. SEGUIN (Genenieve i Pilar/ Windsor House)	LES 3 TARONGES DE LA VIDA Rosa Ma
07/03/2005 Itàlia	17-18 h	PINOCCHIO (Cinzia Saccato)	EL GEGANT DEL PI Rosana
14/03/2005 Romania	17-18 h	AMINTIRI DIN COPILĂRIE (Recuerdos de la infancia) (Corina Alina Enache)	LA LLEGENDA DE LES 4 BARRES Rosa Ma
04/04/2005 Xina	17-18 h	EL CASAMENTERO (Lony) 月下老人	BESTIARIO: dos cuentos de tradición oral (Ramon Garcia Mateos)
18/04/2005 Mèxic	17-18 h	"EL NIÑO QUE NO CREIA EN LOS CUENTOS" (Omar Kassem. ALPICC)	EL CARGOL I L'HERBA DEL PONIOL Rosana
09/05/2005	17 h	CLOENDA	

Pressupost:

Benestar social pagarà la transcripció escrita del contes en els diferents idiomes, realitzada pels traductors. Tot i que s'intentarà que siguin els mateixos narradors dels contes que facilitin el conte en els dos idiomes.

Les fotocòpies, en color, es faran a l'Ajuntament i a la Biblioteca:

- 25 cartells mensuals DINA-3 amb la programació mensual (Ajuntament).
- 200 guies de contes del món (100 a l'Ajuntament i 100 a la Biblioteca).

La Biblioteca pagarà el cost de plastificar els fulls del llibre gegant i l'enquadernació.

Difusió:

- Els estudiants en pràctiques, de l'Escola d'Art de la Diputació, a la Biblioteca realitzen el cartell. (Joan Tarés, Món Navarro i Carles Monserrate).
- Impressió mensual de 25 cartells, en color i DIN A 3, amb la programació.

Distribució dels cartells: a les Escoles a través del Departament d'ensenyament, Centres cívics, Ajuntament, Centre Cultural, Biblioteca, Palau d'esports, PIJ, Turisme, Ràdio Cambrils, Revista Cambrils.

- Impressió de les guies (tríptic) elaborades per la Biblioteca amb la butlleta de participació dels infants, el calendari i una selecció de contes del món. Se n'imprimiran 100 exemplars a l'Ajuntament i 100 a la Biblioteca, en color.
- Mitjans de comunicació locals: Ràdio Cambrils, La Crida i Revista Cambrils.
- El butlletí de novetats "La Biblioteca t'informa".
- Web municipal i Tinet Digital, Web de les Biblioteques de Tarragona.
- Carta de presentació del cicle adreçada a les direccions i AMPES del Centres de Primària. També a les Associacions de Cambrils; des de Cultura es farà el mailing. Cada tramesa contindrà la carta i una guia.

S'enviaran entre el 2 i el 3 de desembre de 2004.

"VIATJANT AMB CONTES "

Rosa Ma Fusté. Biblioteca Pública Municipal de Cambrils
Gemma Balanyà. Servei municipal d'Atenció a l'Immigrant

Llistat de participants en el projecte

NOM	Telèfon	Conte	Llengua
Gianna Bergia	977 79 17 68	La leyenda del Hornero	Castellà
Cinzia Saccato	650 17 63 14	Pinocchio	Italià
Wilma	977 79 40 77 607 43 15 50	Vonhimmel und hölle	Alemanys
Lony	977 36 39 06	El casamentero	Xinès
Nancy(Windsor House)	977 36 47 28	Peter Pan	Anglès
Genevieve (Windsor House)	977 36 47 28	La chèvre de M. Seguin	Francès
Ramon Garcia Mateos			Castellà
Corina		Recuerdos de la infancia	Romanès
TARBIA		La historia de Mohammed	Àrab
ALPICC (Omar Kassem)		El niño que no creia en los cuentos	Mèxic
Cristina Larios Sánchez	676 477 510		Alemanys
Muntsa Roca Castells			Castellà

En blau voluntaris